

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL

DU
Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o 15.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 13. Juni 1874.

SAMEDI, 13 juin 1874.

Gesetz vom 12. Juni 1874 über das Regime
der Erzgruben und Erzgräbereien.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-
herzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten ;

Nach Einsicht der Entscheidungen der Abgeordne-
tenkammer vom 3. Juni 1874 und des Staats-
rathes vom 5. desselben Monats, gemäß welchen
eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird ;

Saben verordnet und verordnen :

Art. 1.

Ueber Erzland, welches laut dem Gesetze vom
15. März 1870 concessionsfähig ist, kann nur auf
Grund eines Gesetzes verfügt werden.

Im Falle der Concession von Erzland durch den
Staat, hat dieser auf die concedierten Gruben,
als neues Eigenthum, das dem Verkäufer auf
das verkaufte Immobiliargut zustehende Privile-
gium ; dies wegen der Erfüllung aller dem Con-
cessionär auferlegten Verpflichtungen.

Art. 2.

Wer eine Concession erhalten will, hat sich zu
dem Ende an den mit dem Bergwesen beauftrag-
ten General-Director mittels eines Gesuches zu
wenden, welches Namen, Vornamen, Stand und

Loi du 12 juin 1874, sur le régime des mines et
minières de fer.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'État entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés du
3 juin 1874 et celle du Conseil d'État du 5 du
même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second
vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Il ne pourra être disposé des terrains miniers
concessibles aux termes de la loi du 15 mars 1870
qu'en vertu d'une loi.

En cas de concession par l'État de terrains
miniers, celui-ci aura sur les mines concédées,
comme propriété nouvelle, le privilège réservé
au vendeur sur l'immeuble vendu, et ce pour
l'exécution de toutes les obligations imposées au
concessionnaire.

Art. 2.

Toutes personnes qui voudront obtenir des
concessions, adresseront à ces fins, au Directeur
général chargé du service des mines, une de-
mande indiquant leurs nom, prénoms, profession

Wohnsitz des Petenten und eintretenden Falles, Art, Lage und jährliche Production des Hüttenwerkes, für welches die Concession nachgesucht wird, sowie den Flächeninhalt und die ungefähre Lage dieses letztern angibt.

Dieses Gesuch wird binnen zehn Tagen, von demjenigen des Empfanges ab, durchs „Memorial“ und in mehrern Landeszeitungen veröffentlicht.

Wird dasselbe als zu weiteren Folgen geeignet erachtet, insofern über das den Gegenstand der Concession hauptsächlich oder subsidiarisch bildende Erzland angemessener Weise verfügt werden kann, so wird der General-Director des betreffenden Dienstes innerhalb der fünfzehn auf die Publication durchs „Memorial“ folgenden Tage die zur Aufnahme des Planes der zu bewilligenden Concession nöthigen Befehle erteilen.

Dieser Plan wird einen Monat lang in den Gemeinden offen liegen, auf deren Gebiet die zu concedierenden Felder gelegen sind. Die Hinterlegung wird dem Publicum in Luxemburg, im Hauptorte des Cantons und in den vorermähnten Gemeinden durch öffentliche Anschläge zur Kenntniß gebracht.

Während dieser Frist können die Eigenthümer der in den zu concedierenden Feldern begriffenen Parcellen, wie auch alle dabei Betheiligten ihre Reclamationen, sowohl in Betreff der Concession selbst, als über die Art ihrer Zusammenlegung oder die Angabe ihrer Grenzen hinsichtlich der nicht concessionsfähigen Grundstücke, an die Regierung richten.

Ueber diese Grenzen wird der mit dem Bergwesen beauftragte General-Director, vorbehaltlich gerichtlichen Recurses, entscheiden. Dieser Recurs ist, bei Strafe der Hinfälligkeit, innerhalb des auf die gerichtliche Notifikation der seitens der Regierung ergangenen Entscheidung folgenden Monats zu ergreifen.

Das Loos kann ungeachtet dieses Recurses innerhalb der durch den General-Director bestimmten Grenzen concediert werden. Im Falle der Reduction des Flächeninhaltes des Looses durch gerichtliche rechtskräftig gewordene Entscheidung,

et domicile, et, le cas échéant, la nature, la situation et la production annuelle de l'usine pour laquelle la concession est demandée, ainsi que la contenance et la situation approximative de cette dernière.

Cette demande sera publiée, dans les dix jours de sa réception, au *Mémorial* et dans plusieurs journaux du pays.

Pour le cas où elle semblera susceptible de recevoir des suites ultérieures, en tant qu'il peut être convenablement disposé des terrains dont la concession est demandée principalement ou subsidiairement, le Directeur général du service afférent donnera, dans les quinze jours qui suivront sa publication au *Mémorial*, les ordres nécessaires pour la levée immédiate du plan de la concession à accorder.

Ce plan est déposé pendant un mois dans les communes sur le territoire desquelles les terrains à soumettre à la concession se trouvent situés. Le dépôt est porté à la connaissance du public, par des affiches à apposer à Luxembourg, dans le chef-lieu du canton, et dans les communes précitées.

Pendant ce délai, les propriétaires des parcelles cadastrales comprises dans les terrains à concéder et tous autres intéressés pourront adresser au Gouvernement leurs réclamations tant sur la concession elle-même, que sur le mode de sa composition, ou sur les indications de ses limites vis-à-vis des terrains non concessibles.

Le Directeur général chargé du service des mines statuera sur ces limites, sauf recours aux tribunaux. Ce recours sera formé, à peine de déchéance, dans le mois de la notification judiciaire de la décision gouvernementale.

Le lot pourra être concédé provisoirement malgré ce recours, dans les limites fixées par le Directeur général. Pour le cas où la contenance du lot concédé serait réduite par décision judiciaire passée en force de chose jugée, il y aura lieu à

wird eine verhältnismäßige Reduction der Preise oder Annuitäten eintreten. Diese wird am Tage der Concessions-Verleihung nach Maßgabe des Bodenwerthes festgesetzt.

Art. 3.

Die durch Art. 6 und 42 des Gesetzes vom 21. April 1810 den Eigenthümern der Oberfläche zuerkannte Rente ist auf 5 pCt. des Ertrages festgesetzt, welchen der Staat aus den Concessionen erzielen wird, ohne jedoch über 10 Centimen von der Tonne gewonnenen Erzes hinausgehen zu können.

Die den Eigenthümern der Oberfläche auf Grund dieses Artikels und des folgenden Art. 4 zuerkannten Grundrenten werden gleichmäßig unter alle Eigenthümer der Oberfläche concessionsfähigen Erzlandes, jedoch mit Ausnahme derjenigen, welche Gegenstand der Gesetze vom 29. März 1869 und 25. October 1873 sind, vertheilt.

Die Vertheilung findet innerhalb der drei ersten Monate nach dem Schlusse jeden Jahres statt und zwar im Verhältnis des Flächeninhaltes jeden Besitzthumes.

Die Art. 3 und 4 des Gesetzes vom 14. October 1842 sind abgeschafft.

Art. 4.

Die den Eigenthümern der Felder, welche in den zu Gunsten der Gesellschaft der Prinz-Heinrich-Bahnen durch die Gesetze vom 19. März 1869 und 25. October 1873 erteilten Concessionen mit einbegriffen sind, zuerkannten Grundrenten sind denjenigen gleich, welche zum Vortheil der Eigenthümer der Oberfläche der anderen Concessionen festgesetzt sind.

Art. 5.

Die Grundrenten von nicht gegrabenem Erz (toccage) sind vom Beginne der Ausbeutung an geschuldet, jedoch werden sie erst zu Ende jeden Monats an den Staat entrichtet, wenn nicht Gefahr im Verzuge ist.

Der Betrag der monatlich zu zahlenden Summe wird auf Gutachten des Bergbau-Ingenieurs durch

une réduction proportionnelle des prix ou annuités, qui sera fixée d'après la valeur du terrain au jour de l'octroi de la concession.

Art. 3.

Le droit attribué aux propriétaires de la surface par les art. 6 et 42 de la loi du 21 avril 1810 est fixé à 5 pCt. du produit que l'État retirera des concessions, sans pouvoir dépasser 10 centimes par tonne de minerai extrait.

Les redevances attribuées aux propriétaires de la surface en vertu du présent article et de l'art. 4 ci-dessous, seront réparties uniformément entre tous les propriétaires de la surface des terrains concessibles, à l'exception de ceux qui font l'objet des lois des 19 mars 1869 et 25 octobre 1873.

La répartition se fera dans les trois premiers mois qui suivront la fin de chaque année, au prorata de l'étendue de chaque propriété.

Les art. 3 et 4 de la loi du 14 octobre 1842 sont abrogés.

Art. 4.

La redevance attribuée aux propriétaires des terrains compris dans les concessions en faveur de la Société des chemins de fer Prince-Henri, par les lois des 19 mars 1869 et 25 octobre 1873, sera égale à celle fixée pour les propriétaires de la surface des autres concessions.

Art. 5.

Les redevances sur toccage seront dues dès le moment de l'extraction du minerai, mais elles ne seront, à moins de péril en la demeure, payables à l'État qu'à la fin de chaque mois.

Le montant de la somme due mensuellement est fixé, sur l'avis de l'ingénieur des mines, par

die Verwaltung der directen Steuern festgestellt.

Diese Verwaltung ist beauftragt die Zählung der ausgebeuteten Tonnen Erz, es sei an den Betriebsstellen oder an den Eisenbahnstationen, so oft sie es für rathsam erachtet, vornehmen zu lassen. Zu diesem Ende kann sie die Bücher der Zollverwaltung und diejenigen der Eisenbahngesellschaften, sowie die Geschäftspapiere des Concessionärs zu Rathe ziehen.

Der dem Schuldner und der Verwaltung beim Staatsrath eröffnete Recurs gegen die in Mobiliensteuersachen erfolgten Entscheidungen ist dem Concessionär gegen die Abschätzung des Ertrages der Ausbeutung vorbehalten.

Art. 6.

Die Nichterfüllung seitens des Concessionärs oder dessen Rechtsvertreters der demselben durch die Concessions-Urkunde auferlegten Bedingungen und Lasten, oder die Verletzung der ihm durch die Gesetze und Reglemente auferlegten Verbindlichkeiten kann entweder die gänzliche oder theilweise Einstellung des Betriebs, oder sogar, nach der Schwere des Falles, die Entziehung der Concession zur Folge haben; dies alles unbeschadet der Anwendung der Art. 93 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810.

Die Betriebseinstellung wird durch den General-Director des betreffenden Dienstes, vorbehaltlich des Recurses an den Staatsrath, angeordnet.

Die Concessions-Entziehung wird erst nach eingegangener gerichtlichen Mahnung und Festsetzung einer rechtlichen Frist angeordnet.

In Ermangelung seitens des Concessionärs die Erfüllung der ihm durch die Concessionsurkunde oder die Gesetze und Reglemente auferlegten Verpflichtungen innerhalb jener Frist nachgewiesen zu haben, kann die Entziehung der Concession gerichtlich betrieben werden.

Wird die Entziehung ausgesprochen, so ist der Concessionär jedoch befugt die von ihm zum Betrieb hergestellten Maschinen und damit verbundenen Geräthschaften, welche ohne Nachtheil für die Mine

l'administration des contributions directes.

Cette administration est chargée de faire opérer, autant de fois qu'elle le jugera convenir, soit auprès des exploitations, soit aux stations de chemins de fer, le dénombrement des tonnes de minerais exploités. Elle pourra consulter à ces fins les registres de l'administration des douanes, et ceux des compagnies de chemins de fer, ainsi que les écritures de l'exploitant de la concession.

Le recours au Conseil d'Etat, ouvert au redevable et à l'administration contre les décisions rendues en matière d'imposition mobilière, est réservé au concessionnaire contre l'évaluation du produit de l'exploitation.

Art. 6.

L'inexécution, de la part du concessionnaire ou de son ayant-droit, des clauses, conditions ou charges lui imposées par son acte de concession, ou la contravention de sa part aux devoirs lui imposés par les lois ou règlements, pourra donner lieu, soit à la suspension de tout ou partie de l'exploitation, soit même, selon la gravité des cas, au retrait de la concession, le tout sans préjudice à l'application des art. 93 et suivants de la loi du 21 avril 1810.

La suspension sera ordonnée par le Directeur général du service afférent, sauf recours au Conseil d'Etat.

Le retrait ne sera poursuivi qu'après sommation judiciaire et fixation d'un délai de rigueur.

Faute par le concessionnaire de justifier dans ce délai de l'exécution des obligations lui imposées par son acte de concession, ou par les lois et règlements, le retrait de sa concession pourra être poursuivi devant les tribunaux.

Si ce retrait est prononcé, le concessionnaire est toutefois autorisé à retirer de l'exploitation les machines et agrès qu'il y aura attachés et qui pourront en être séparés sans préjudice pour la

entfernt werden können, zurückzunehmen, unter der Bedingung jedoch alle bis zur Enteignung geschuldeten Summen zu zahlen und vorbehaltlich des Rechtes der Domäne die ihrerseits für nützlich erachteten Gegenstände auf Aussage von Sachverständigen zurückzubehalten.

Art. 7.

Die Grubenbetreiber sind befugt die zum regelmäßigen Betrieb ihrer Gewinnung erforderlichen Grundstücke gegen eine vorgängige Entschädigung in Besitz zu nehmen.

Diese Befugnis zur Besitznahme erstreckt sich auf die zum Betrieb der Grube gehörigen Arbeiten, die im Art. 14 vorgesehenen Gänge und Hilfsarbeiten, die Anlage von Werkplätzen, Brückenwagen und Maschinen, die Abzugscanäle und Wasserbehälter, sowie auf die Herstellung der zum Transport des Erzes nöthigen Verbindungen mittels gewöhnlicher Wege oder Eisenbahnen.

Art. 8.

Die Besitzergreifung kann nur aus höheren Rücksichten von öffentlichem Interesse verweigert werden.

Der Eigentümer kann nie angehalten werden, weder Grundstücke, worauf Wohn-, Oekonomie- oder Industrie-Gebäude errichtet sind, noch daranliegende Einfriedigungen abzutreten.

Art. 9.

Die im Art. 7 beregte Entschädigung wird auf das Doppelte des verursachten Schadens berechnet.

Die durch die Art. 16, 17 u. 20 und durch die Bestimmungen des Art. 38 des Gesetzes über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen vom 17. December 1859 vorgesehenen Formalitäten sind auf die im Art. 7 erwähnten Besitznahmen anwendbar.

Soll die Besitznahme länger als zwei Jahre dauern, so ist der Eigentümer, befugt, den Ankauf des Grundstückes zum Doppelten des Werthes den es vor dem Betrieb der Grube hatte, zu verlangen.

Ebenso verhält es sich, wenn das Grundstück durch die Besitznahme bedeutend an Werth ver-

mine, à charge de payer toutes les sommes dues jusqu'à la dépossession, et sauf au Domaine à retenir à dire d'experts les objets qu'il jugera utiles.

Art. 7.

Les exploitants miniers sont en droit d'occuper, moyennant indemnité préalable, les terrains nécessaires au service régulier de leur exploitation.

Ce droit d'occupation s'étend aux terrains requis pour les travaux d'exploitation de la mine, pour les galeries et ouvrages de secours prévus à l'art. 14, pour l'emplacement de chantiers, bascules et machines, pour canaux d'écoulement et réservoirs d'eau, ainsi que pour l'établissement des voies de communication par chemin ordinaire ou voie ferrée, nécessaires au transport de la mine.

Art. 8.

L'occupation ne peut être refusée que pour des considérations majeures d'intérêt public.

Le propriétaire ne peut jamais être tenu d'abandonner des terrains sur lesquels sont érigés des habitations ou des bâtiments d'exploitation agricole ou industrielle, ni les enclos y attenants.

Art. 9.

L'indemnité dont s'agit à l'art. 7 est réglée au double du dommage causé.

Les formalités prévues par les art. 16, 17 et 20 et les dispositions de l'art. 38 de la loi sur l'expropriation pour cause d'utilité publique du 17 décembre 1859 sont applicables aux occupations mentionnées au dit art. 7.

Si l'occupation doit se prolonger au-delà de deux années, le propriétaire est en droit d'exiger l'acquisition du terrain au double de la valeur qu'il avait avant l'exploitation de la mine.

Il en sera de même si le terrain a notablement perdu de sa valeur originaire par l'occupation, à

loren hat, es sei denn der Eigenthümer ziehe vor, sich nach Aussage von Sachverständigen, für die Entwerthung entschädigen zu lassen. In letztem Falle findet die Rückerstattung des Grundstückes statt, sobald es der Betreiber nicht mehr nöthig hat.

Die Art. 16 und ff. des Gesetzes über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen vom 17. December 1859 sind auf Sondierungs- und sonstige in Betreff der Abgrenzung concessionsfähiger Felder vorzunehmenden Arbeiten anwendbar.

Art. 10.

Wenn in Folge der Vestignahme ein Grundstück der Art zerstückelt worden ist, daß die übrig bleibenden Theile nicht in passender Weise benutzt werden können, so ist von diesen ebenfalls die jährliche Entschädigung zu entrichten.

In beiden durch den vorangehenden Artikel vorgesehenen Fällen ist der Eigenthümer überdies befugt den Ankauf der so zerstückelten Theile zum doppelten Werthe zu verlangen.

Art. 11.

Falls sich der Eigenthümer und der Betreiber über den Preis der abzutretenden Grundstücke nicht einigen, so entscheidet das Bezirksgericht der Ortslage, gemäß Art. 29 und ff. des erwähnten Gesetzes vom 17. December 1859.

Art. 12.

Wenn das zum Betrieb der Grube abgetretene Grundstück dem Betreiber nicht mehr von Nutzen ist, so hat der außer Besitz gesetzte Eigenthümer das Vorzugsrecht daselbe unter den im 3. Alinea des Art. 54 des Gesetzes vom 17. December 1859 vorgesehenen Bedingungen wieder an sich zu bringen.

Art. 13.

Jeder Gang, sowie jede andere Betriebsarbeit, welche gegen die Gesetze oder Reglemente, es sei in concessionsfähigen, oder nicht concessionsfähigen Feldern, unternommen worden sind, können, vorbehaltlich des Recurses beim Staatsrath, durch den General-Director untersagt werden.

moins que le propriétaire ne préfère se faire indemniser de la dépréciation à dire d'experts. Dans ce dernier cas la restitution du terrain occupé aura lieu dès qu'il ne sera plus nécessaire à l'exploitant.

Les art. 16 et suivants de la loi sur l'expropriation pour cause d'utilité publique du 17 décembre 1859 seront applicables aux travaux de sondage et autres à faire pour la délimitation des terrains concessibles.

Art. 10.

Lorsque par suite de l'occupation un terrain a été morcelé de telle sorte que les parties en restantes ne puissent plus convenablement être utilisées, l'indemnité annuelle est également due pour ces dernières.

Le propriétaire est de plus en droit d'exiger pour les parties ainsi morcelées l'acquisition au double de leur valeur, dans les deux cas prévus par l'article précédent.

Art. 11.

Si le propriétaire et l'exploitant ne s'accordent pas sur le prix des fonds à céder, il y est pourvu par le tribunal d'arrondissement du lieu de la situation, conformément aux art. 29 et suivants de la loi précitée du 17 décembre 1859.

Art. 12.

Lorsque le terrain cédé pour l'exploitation de la mine sera devenu inutile à l'exploitant, le propriétaire qui en a été dépossédé a, par préférence, le droit de le racheter sous les conditions prévues par l'art. 54 alinéa 3 de la loi du 17 décembre 1859.

Art. 13.

Toute galerie et tout autre travail d'exploitation entrepris en contravention aux lois ou règlements, soit dans les terrains concessibles, soit dans les terrains non concessibles, pourront être interdits par le Directeur général, sauf recours au Conseil d'État.

Diese Untersagung findet statt unbeschadet der Anwendung der Art. 93 und ff. des Gesetzes vom 21. April 1810, sowie unbeschadet der eventuellen Anwendung des Art. 6 und der §§ 3 und 4 des Art. 21 gegenwärtigen Gesetzes.

Art. 14.

Die Concessionäre und Eigenthümer von im Sinne des Gesetzes vom 15. März 1870 als tagebaufähig geltenden Grundstücken, welche die durch nachfolgenden Art. 21 vorgesehene Erlaubnis erhalten haben, können ermächtigt werden, entweder auf den als tagebaufähig geltenden Feldern, oder im Umfange der concessionsfähigen Grundstücke, Haupt-Eingangsgalerien zum bequemern Zutritt zur Grube oder zur Erleichterung des Betriebs, sowie Gänge oder andere Hilfsarbeiten, welche die Lüftung oder den Abfluß des Wassers bezwecken, unter der Bedingung anlegen, daß besagte Galerien und Arbeiten den Betrieb der Felder, worauf sie angelegt sind, nicht gefährden.

Diese Arbeiten und Gänge bilden eine Dependenz der im Betrieb befindlichen Gruben zu deren Vortheil sie angelegt worden sind.

Im Falle anerkannter Nothwendigkeit können die Genannten auch ermächtigt werden sich zu den vorhin angeedeuteten Zwecken und unter den erwähnten Bedingungen der bereits in den benachbarten Betriebsstellen angelegten Gänge und Werke zeitweilig zu bedienen.

Art. 15.

Die durch voranstehenden Artikel vorgesehenen Ermächtigungen werden durch den betreffenden General-Director, nach Anhörung des Bergbau-Ingenieurs und der Betheiligten, und vorbehaltlich des Recurses an den Staatsrath, bewilligt.

Dieser Recurs findet statt innerhalb der auf die gerichtliche Notification des Beschlusses des General-Directors an die Person oder im erwählten Domicil folgenden zwanzig Tage, und es wird in kurzer Frist darin entschieden.

In Dringlichkeitsfällen können die zur Lüftung oder zum Abfluß des Wassers benötigten Arbeit-

Cette interdiction aura lieu sans préjudice à l'application des art. 93 et suivants de la loi du 21 avril 1810, ainsi que sans préjudice à l'application, le cas échéant, de l'art. 6 et des §§ 3 et 4 de l'art. 21 de la présente loi.

Art. 14.

Les concessionnaires ainsi que les propriétaires de terrains réputés exploitables à ciel ouvert d'après la loi du 15 mars 1870, qui auront obtenu la permission prévue par l'art. 21 ci-après, pourront être autorisés à établir, soit sur les terrains réputés exploitables à ciel ouvert, soit dans le périmètre des terrains concessibles, des galeries principales d'entrée destinées à leur faciliter l'accès de la mine ou à leur assurer une exploitation plus favorable, de même que des galeries ou autres travaux de secours ayant pour objet l'aérage ou l'écoulement des eaux, le tout sous la condition que ces galeries et travaux ne compromettent pas l'exploitation des terrains sur lesquels ils sont pratiqués.

Ces travaux et galeries constituent une dépendance des exploitations en faveur desquelles ils sont établis.

Les mêmes pourront de plus, en cas de nécessité reconnue, être autorisés à se servir temporairement, aux fins et sous les conditions préindiquées, des galeries et ouvrages déjà établis dans les exploitations voisines.

Art. 15.

Les autorisations prévues par l'article qui précède sont accordées par le Directeur général du service afférent, l'ingénieur des mines et les intéressés entendus, et sauf recours au Conseil d'Etat.

Ce recours sera formé dans les vingt jours de la notification judiciaire à personne ou à domicile élu, de l'arrêté du Directeur général, et il y sera statué à bref délai.

En cas d'urgence les travaux nécessaires pour l'aérage ou l'écoulement des eaux pourront être

ten auf einfache Requisition des Bergbau-Ingenieurs, gemäß Art. 14 des Decrets vom 3. Juni 1813, in Angriff genommen werden.

Art. 16.

Die Betreiber, welche von der durch Art. 14 ihnen zugestandenem Befugnis Gebrauch machen, sind gehalten die Gewinnungen, welche den in besagtem Artikel vorgesehenen Servituten unterliegen, gemäß Aussage von Sachverständigen zu entschädigen.

Das aus den im 1. Alinea des nämlichen Artikels erwähnten Gängen oder Arbeiten gewonnene Erz gehört den Gewinnungen, aus welchen es herflammt.

Art. 17.

Auf den Bericht des Bergbau-Ingenieurs und nach Anhörung der Betheiligten kann der betreffende General-Director anordnen, daß auf jedem Lager an den Grenzen der Gewinnungen Pfeiler beibehalten werden, um zu verhindern, daß diese Gewinnungen nicht mit andern benachbarten auf nachtheilige Weise in Verbindung kommen. Die Stärke der Pfeiler wird durch den General-Director, welcher die Beibehaltung derselben anordnet, bestimmt.

Die Pfeiler dürfen weder angegriffen, noch von irgend einem Werke durchbrochen werden, es sei denn mit Erlaubnis des General-Directors. Falls sie nicht mehr von Nutzen sind, wird ein Beschluß des General-Directors die Betreiber ermächtigen den ihnen gehörenden Theil abzutragen.

Art. 18.

Die Betreiber von Gewinnungen, welche vor andern Gewinnungen liegen oder dieselben einschließen, dürfen die Pfeiler der Gänge derselben nur auf Ermächtigung des betreffenden General-Directors, nach Anhörung der Betheiligten sowie des Bergbau-Ingenieurs, abtragen.

Eine gleiche Ermächtigung wird erfordert zum Abrücken von Gängen, welche zu einer wohlfeilern Ausbeutung von benachbarten Gewinnungen dienen können.

entrepris sur la simple réquisition de l'ingénieur des mines, conformément à l'art. 14 du décret du 3 juin 1813.

Art. 16.

Les exploitants qui feront usage de la faculté leur accordée par l'art. 14 seront tenus d'indemniser à dire d'experts les exploitations soumises aux servitudes prévues au dit article.

La mine extraite des galeries ou travaux mentionnés à l'alinéa 1^{er} du même article appartiendra aux exploitations dont elle aura été tirée.

Art. 17.

Le Directeur général du service afférent pourra ordonner, sur le rapport de l'ingénieur des mines, les intéressés entendus, que des massifs soient réservés sur chaque gîte près des limites des exploitations, afin d'éviter que celles-ci ne soient mises d'une manière préjudiciable en communication avec des exploitations voisines. L'épaisseur des massifs sera déterminée par le Directeur général, qui en ordonnera la réserve.

Les massifs ne pourront être entamés ou traversés par un ouvrage quelconque, qu'en suite de la permission du Directeur général. Dans le cas où leur utilité aurait cessé, un arrêté du Directeur général autorisera les exploitants d'en abattre la partie qui leur appartiendra.

Art. 18.

Les exploitants de terrains miniers précédant ou enclavant d'autres terrains miniers ne pourront faire abattre les piliers des galeries de ces exploitations que de l'autorisation du Directeur général du service afférent, les intéressés et l'ingénieur des mines entendus.

Pareille autorisation sera requise pour faire abattre des galeries pouvant servir à une exploitation plus économique des terrains voisins.

Die Verpflichtung zur Beibehaltung der Gänge hat eine Entschädigung zu Last derjenigen Betreiber zur Folge, welche Nutzen aus der zu ihren Gunsten angeordneten Beibehaltung ziehen.

Art. 19.

Die durch Art. 1 des Gesetzes vom 15. März 1870 als tagebaufähig erkannten Erzfelder werden als Gräbereien betrachtet.

Das Regime dieser Gräbereien, sowie dasjenige der als solche durch das Gesetz vom 21. April 1810 anerkannten ist gemäß Art. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23 und 24 gegenwärtigen Gesetzes abgeändert.

Art. 20.

Tagebau darf ohne Erlaubnis unter polizeilicher Aufsicht der Verwaltung und Nachachtung der Gesetze und Reglemente betrieben werden.

Die Art. 57 und 58 des Gesetzes vom 21. April 1810 sind abgeschafft.

Art. 21.

Mit vorläufiger Erlaubnis des betreffenden General-Directors kann der Eigenthümer Alluvial-Eisenerz-Gräbereien, sowie durch das Gesetz vom 15. März 1870 für tagebaufähig anerkannte Felder unterirdisch ausbeuten, jedoch unter der Bedingung den Betrieb der Letztern in der Entfernung einzustellen, welche für nöthig erachtet wird, um der Ausbeutung der Concessionäre nicht hinderlich zu werden, und unter der fernern Bedingung die allgemeinen und Local-Reglemente über Aufsicht und Betrieb der Minen, sowie die ihm, bei oder nach der Ertheilung der Erlaubnis, im Interesse der Sicherheit und Salubrität seiner Gewinnung oder im Interesse der öffentlichen Sicherheit und Salubrität auferlegten besondern Bedingungen zu erfüllen.

Ueber die durch voranstehende Bestimmung vorgesehene Erlaubnis wird in zwei auf den Empfang des Gesuches folgenden Monaten entschieden. Die Erlaubnis kann nur in dem Falle

L'obligation de maintenir les galeries donne lieu à indemnité à charge de ceux des exploitants qui profitent de la réserve faite en leur faveur.

Art. 19.

Les terrains déclarés exploitables à ciel ouvert par l'art. 1^{er} de la loi du 15 mars 1870 sont considérés comme minières.

Le régime de ces minières, ainsi que celui des minières reconnues comme telles par la loi du 21 avril 1810, est modifié conformément aux art. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22, 23 et 24 de la présente loi.

Art. 20.

L'exploitation à ciel ouvert peut avoir lieu sans permission, sous la surveillance de police de l'administration, et avec l'observation des lois et règlements.

Les art. 57 et 58 de la loi du 21 avril 1810 sont abrogés.

Art. 21.

Le propriétaire peut exploiter souterrainement, après permission préalable du Directeur général du service afférent, les minières de minerai de fer d'alluvion, ainsi que les terrains considérés comme exploitables à ciel ouvert par la loi du 15 mars 1870, mais à charge d'arrêter l'exploitation de ces derniers à la distance reconnue nécessaire pour ne pas entraver celle des concessionnaires, et à charge d'observer les règlements généraux et locaux concernant la surveillance et l'exploitation des mines, ainsi que les conditions spéciales lui imposées, au moment de la permission ou postérieurement, dans l'intérêt de la sûreté et de la salubrité de son exploitation ou dans l'intérêt de la sûreté et de la salubrité publiques.

Il sera statué sur la permission prévue par la disposition qui précède dans les deux mois de la réception de la demande. La permission ne peut être refusée que dans le cas où l'exploitation pro-

verweigert werden, wo der beabsichtigte Betrieb die Sicherheit oder die Salubrität etwa unmittelbar gefährdet.

Der General-Director kann jeden Betrieb hemmen, welcher die benachbarte Gewinnung, die Sicherheit und die Salubrität gefährdet.

Im Falle der Zuwiderhandlung gegen die Gesetze und Reglemente oder gegen die vorgeschriebenen Bedingungen kann derselbe die Erlaubnis zurücknehmen.

Es kann Recurs an den Staatsrath gegen Weigerung, Einstellung oder Rücknahme von Erlaubnissen, sowie gegen Bestimmungen, welche die auferlegten Bedingungen betreffen, stattfinden.

Art. 22.

Die durch den Art. 80 des Gesetzes vom 21. April 1821 vorgesehene Erlaubnis zur Anlegung von Hochherden, Erzwaschen und Fuhrwegen auf fremden Grundstücken ist künftighin zu Gunsten des Eigenthümers oder des Betreibers, und nur in Rücksicht auf die Gräberei, beibehalten.

Art. 23.

Folgende Bestimmungen des Gesetzes vom 21. April 1810 sind aufgehoben :

a) die Art. 59 bis 69, betreffend die den Eigenthümern aufzuerlegende Verbindlichkeit den benachbarten Hüttenwerken das Alluvial-Eisenerz zu liefern;

b) der Art. 70 1°, welcher dem Concessionär die Verpflichtung auferlegt den Hüttenwerken, die sich an den in der Concession begriffenen Stellen mit Erz versehen, die zu ihrem Betrieb nöthige Quantität Erz zu liefern;

c) der Art. 79, welcher die Eigenthümer von Hüttenwerken ermächtigt auch außerhalb ihres Eigenthums Nachgrabungen anzustellen und die von ihnen entdeckten oder von früher bekannten Erze zu gewinnen;

d) der Art. 68, welcher die Ausbeutung des Alluvial-Eisenerzes auf Gängen einer Concessions-Urkunde unterordnet;

e) der Art. 69, welcher die Fälle angibt, wann das Eisenerz concessionsfähig ist;

jetée compromettrait immédiatement la sûreté ou la salubrité.

Le Directeur général peut arrêter toute exploitation qui devient compromettante pour l'exploitant voisin, pour la sûreté ou pour la salubrité.

Il peut révoquer la permission en cas de contravention aux lois et règlements ou aux conditions prescrites.

Il y a recours au Conseil d'État contre les refus, suspensions ou retraits de permissions, ainsi que contre les dispositions relatives aux conditions imposées.

Art. 22.

L'autorisation prévue par l'art. 80 de la loi du 21 avril 1810, d'établir des patouillets, lavoirs et chemins de charroi sur le terrain d'autrui, est maintenue, pour l'avenir, en faveur du propriétaire ou de l'exploitant de la minière seulement.

Art. 23.

Sont abrogées les dispositions suivantes de la loi du 21 avril 1810, savoir :

a) les art. 59 à 69, relatifs à l'obligation imposée aux propriétaires de fournir aux usines du voisinage le minerai de fer d'alluvion ;

b) l'art. 70, 1°, imposant au concessionnaire l'obligation de fournir aux usines qui s'approvisionnent de minerai sur les lieux compris en la concession, la quantité nécessaire à leur exploitation ;

c) l'art. 79, autorisant les propriétaires d'usines métallurgiques à faire des fouilles même hors de leurs propriétés, et à exploiter les minerais par eux découverts, ou ceux antérieurement connus ;

d) l'art. 68, subordonnant à un acte de concession l'exploitation en galeries du minerai de fer d'alluvion ;

e) l'art. 69, indiquant les cas dans lesquels le minerai de fer est concessible ;

f) der Art. 70 2°, welcher den Concessionär, im Falle der Concession eines früher im Tagebau ausgebeuteten Feldes, verpflichtet den Eigenthümer desselben im Verhältnis des daraus bezogenen Ertrags zu entschädigen.

Art. 24.

Abgesehen von den Bestimmungen der Art. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22 und 23 gegenwärtigen Gesetzes, welche auf die laut dem Gesetze vom 15. März 1870 nicht concessionsfähigen Grundstücke anwendbar sind, ist die Regierung noch ermächtigt alle vom allgemeinen Nutzen erforderten Bestimmungen auf Gewinnungen mittels Gänge derselben Grundstücke anzuwenden, so daß namentlich diese Gewinnungen, in Betreff der Anwendung der erwähnten Bestimmungen, unter einander oder concessionsfähigen Grundstücken gegenüber den Concessionen selbst vollständig gleichgestellt sind.

Art. 25.

Die durch die Art. 73 bis 78 des Gesetzes vom 21. April 1810 vorgesehene Ermächtigung zur Errichtung von Hochofen und Eisengießereien kann nur aus Gründen öffentlicher Salubrität oder Sicherheit verweigert werden.

Im Falle der Bestreitung gibt die Entscheidung der Regierung Veranlassung zum Recurs an den Staatsrath.

Art. 26.

Der durch die Art. 5, 6, 13, 15, 21 und 25 dieses Gesetzes vorgesehene Recurs an den Staatsrath wird vor den Ausschuss für Streitsachen gebracht.

Derselbe wird bei Strafe der Hinfälligkeit innerhalb zwanzig Tage von der Notification an ergriffen.

Art. 27.

Auf die durch gegenwärtiges Gesetz geregelten Erzgruben und Gräbereien sind die Bestimmungen des Gesetzes vom 29. Januar 1863 über den Unterhalt der Gemeindewege anwendbar.

f) l'art. 70, 2°, obligeant le concessionnaire, en cas de concession d'un terrain antérieurement exploité à ciel ouvert, à en indemniser le propriétaire, dans la mesure du revenu qu'il en tirait.

Art. 24.

Indépendamment des dispositions des art. 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 21, 22 et 23 de la présente loi, qui sont applicables aux terrains non concessibles aux termes de la loi du 15 mars 1870, le Gouvernement est encore autorisé à rendre applicables aux exploitations par galeries des mêmes terrains, toutes les dispositions réclamées par l'utilité générale, de telle sorte notamment que ces exploitations seront, quant à l'application de ces dispositions entre elles ou vis-à-vis des terrains concessibles, entièrement assimilées aux concessions elles-mêmes.

Art. 25.

L'autorisation prévue aux art. 73 à 78 de la loi du 21 avril 1810 pour l'établissement des hauts-fourneaux et fonderies de fer ne pourra être refusée que pour des motifs de salubrité ou de sécurité publiques.

La décision du Gouvernement donne lieu, en cas de contestation, à recours au Conseil d'État.

Art. 26.

Le recours au Conseil d'État prévu par les art. 5, 6, 13, 15, 21 et 25 de la présente loi sera porté devant le Comité du contentieux.

Il sera formé dans les vingt jours de la notification, sous peine de déchéance.

Art. 27.

Sont applicables aux mines et minières réglementées par la présente loi, les dispositions de la loi du 29 janvier 1863 sur l'entretien des chemins vicinaux.

Art. 28.

Außer den durch die voranstehenden Art. 3, 20, 22, 23 und 25 namentlich aufgehobenen oder abgeänderten Bestimmungen sind ferner als nicht anwendbar erklärt, alle gegenwärtigem Gesetze entgegenstehenden Bestimmungen früherer Gesetze über Erzgruben und Gräbereien, insofern sie die Alluvial-Eisenerze oder die Eisenerzlager, welche Gegenstand des Gesetzes vom 15. März 1870 sind, betreffen.

Art. 29.

Ein Reglement öffentlicher Verwaltung wird alles zur Ausführung gegenwärtigen Gesetzes Nöthige bestimmen.

Art. 30.

Ein späteres Gesetz kann noch im allgemeinen Interesse oder zum öffentlichen Nutzen das Regime abändern oder vervollständigen, welchem die durch das Gesetz vom 15. März 1870 für concessionsfähig und respective für tagebaufähig erklärten Lager sollen unterworfen werden.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Gez. den 12. Juni 1874.

Für den König Großherzog:

Deffen Statthalter

Der General-Director im Großherzogthum,
des Innern, Heinrich,
N. Salentiny. Prinz der Niederlande.

Art. 28.

En outre des dispositions nominativement abrogées ou modifiées par les art. 3, 20, 22, 23 et 25 ci-dessus, sont encore déclarées inapplicables toutes les dispositions des lois antérieures sur les mines et minières, contraires à la présente loi, en tant qu'elles concernent les minerais de fer d'alluvion ou les minerais de fer en couches, qui font l'objet de la loi du 15 mars 1870.

Art. 29.

Un règlement d'administration publique déterminera tout ce qui est nécessaire pour l'exécution de la présente loi.

Art. 30.

Une loi ultérieure pourra encore dans un intérêt général ou d'utilité publique modifier ou compléter le régime auquel seront soumis les gisements déclarés concessibles et respectivement exploitables à ciel ouvert par la loi du 15 mars 1870.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 12 juin 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Directeur général dans le Grand-Duché,
de l'intérieur, HENRI,
N. SALENTINY. PRINCE DES PAYS-BAS.